Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A patriarchowie pozazdrościwszy Józefa oddali do Egiptu i był Bóg z nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Patriarchowie zaś, zazdroszcząc Józefowi,\* oddali go do Egiptu.\*\* Bóg jednak był z nim\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I patriarchowie pozazdrościwszy Józefa oddali do Egiptu. I był Bóg z nim,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A patriarchowie pozazdrościwszy Józefa oddali do Egiptu i był Bóg z nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Patriarchowie, zazdroszcząc Józefowi, sprzedali go do Egiptu. Bóg jednak był z nim |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A patriarchowie z zawiści sprzedali Józefa do Egiptu. Lecz Bóg był z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A patryjarchowie nienawidząc Józefa, sprzedali go do Egiptu; ale Bóg był z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Patriarchowie nienawidząc Jozefa, przedali do Egiptu. I był Bóg z nim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patriarchowie sprzedali Józefa do Egiptu, przez zazdrość, ale Bóg był z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A patriarchowie, zazdroszcząc Józefowi, sprzedali go do Egiptu, ale Bóg był z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Patriarchowie z zazdrości sprzedali Józefa do Egiptu. Bóg jednak był z nim |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Patriarchowie zazdrościli Józefowi i sprzedali go do Egiptu. Lecz Bóg go nie opuścił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ci patriarchowie, zazdroszcząc Józefowi, sprzedali go do Egiptu. Bóg jednak był z nim  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Synowie Jakuba, zazdrośni o Józefa sprzedali go w niewolę do Egiptu, ale Bóg go nie opuścił  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Patriarchowie z zazdrości sprzedali Józefa do Egiptu, ale Bóg go nie opuścił, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А патріархи позаздрили Йосипові, продали його до Єгипту. Та Бог був з ним |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś patriarchowie kiedy pozazdrościli Józefowi, sprzedali go do Egiptu; ale Bóg był z nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A Patriarchowie byli zazdrośni o Josefa i sprzedali go w niewolę do Egiptu. Ale Adonai był z nim, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mężowie będący głowami rodów zaczęli zazdrościć Józefowi i sprzedali go do Egiptu. Ale był z nim |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni to z zazdrości sprzedali Józefa w niewolę do Egiptu. Lecz Bóg czuwał nad nim. |

1. 1) <x>10 37:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 37:28</x>; <x>10 45:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 39:2</x> [↑](#footnote-ref-4)